

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 123 vuelto, línea 28.—Ortego, página 246, línea 22.

*El toque está, desatinar sin ocasión.*—S.

Nota número 433 de Hartzenbusch

Folio 123 vuelto, á la mitad.

*Aquel pastor de **Marias** Ambrosio.*

*De **marras**, dice la edición de la Academia Española, 1819.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 123 vuelto, línea 33.—Ortego, página 246, línea 27.

*A aquel pastor de **Marias** Ambrosio.*—A. E.

Nota número 434 de Hartzenbusch

Folio 124, página 1.<sup>a</sup>, líneas 14 y 15.

*En más de **cuatro** días.*

Según el texto de esta edición, don Quijote había ganado el yelmo de Mambrino en aquel mismo día; según las ediciones segunda y tercera de Cuesta, fué en el día anterior.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 124, líneas 29 y 30.—Ortego, página 247, línea 20.

*En más de **cuatro** días.*—A. E.

Nota número 435 de Hartzenbusch

En el mismo folio y página, líneas 4 y 5, contadas de abajo arriba.

*Todas nuestras cosas mudan y truecan y **les** vuelven.*

***Las** vuelven, se corrigió en la tercera edición de Madrid.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 124 vuelto, líneas 9 y 10.—Ortego, página 247, líneas 34 y 35.

*Que todas nuestras cosas mudan y truecan, y les vuelven.*  
—A. E.

Nota número 436 de Hartzenbusch

Folio 124 vuelto, línea 5.

*Todo el mundo me **perseguirá**.*

*Me **persiguiria**, se corrigió oportunamente en la edición de Bruselas de 1607.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 124 vuelto, línea 19.—Ortego, página 248, línea 6.

*Todo el mundo me **perseguita**.*—A. E.

Nota número 437 de Hartzenbusch

Folio 125, 1.<sup>a</sup> página, líneas 9 y 10.

*De quien sois, aunque en vano **Amadis**.*

***Amadas**, trajo ya la segunda edición de Cuesta.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 125, líneas 23 y 24.—Ortego, página 249, líneas 6 y 7.

*De quien soys, aunque en vano **amadas**.*

Luego, es segunda edición de Cuesta.

Este ejemplar trae **amadas** con **a** minúscula, como debe ser.

Nota número 438 de Hartzenbusch

En la misma página, líneas 12 y siguientes, contando desde abajo arriba.

*Compañero en **más** prósperos y adversos sucesos.*

La edición de Bruselas corrigió ya en 1607 **mis** (prósperos y adversos sucesos); y al año siguiente sacó la propia variante la tercera edición de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 125 vuelto, líneas 5 y 6.—Ortego, página 249, líneas 19 y 20.

*Agradable compañero, en más prósperos y aduersos successos.*—A.

Luego, es segunda de Cuesta.

Nota número 439 de Hartzenbusch

En la página misma, líneas 9 y 10, contadas de abajo arriba.

*Para que lo cuentas y recetes.*

*Lo cuentas y relatos*, pusieron en la edición de Bruselas de 1607; *recites* traen las de la Academia Española, que sería lo escrito en el original.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 125 vuelto, líneas 6 y 7.—Ortego, página 249, línea 22.

*Para que lo cuentas y recetes.*—A.

Creo que debemos aceptar lo que dice la Academia Española.

Nota número 440 de Hartzenbusch

Folio 126, 1.<sup>a</sup> página, al medio de ella.

*Más fué perder el asno, pues se perdieron en él las hilas y todo.*

Las hilas iban en las alforjas, y las alforjas se le quedaron olvidadas á Sancho en la venta del Zurdo.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 126, líneas 31, 32 y 33.—Ortego, página 251, líneas 6 y 7.

*Mas fué perder el asno, respondió Sancho, pues se perdieron en él, las hilas y todo.*—S. C. E.

La colocación de la preposición **en**, fué error de caja, no debió ponerse; sin ella está perfectamente expresado el pensamiento del autor, no hay olvido alguno; el modo y tiempo en que faltaron las alforjas cuando las quitó el zurdo; no vemos inconsecuencia ni falta de memoria en el autor al ser hurtado con posterioridad el rucio. No hay necesidad tampoco de examinar si esa preposición

unida al nombre que rige, indica en qué lugar, tiempo ó modo se determinan las acciones de los verbos á que se refiere. No, señores comentaristas, si las alforjas quedaron olvidadas á Sancho en la venta del Zurdo, á todos ustedes se les olvidaron cuatro errores de concepto, no pequeños, que se les pasaron desapercibidos, sin corrección, y que cito en pliego 13 de mi edición, que pueden comprobar cuando gusten, y con especialidad esa preposición **en**, en el caso actual.

Nota número 441 de Hartzenbusch

En la misma página, líneas 13 y 14, contadas de abajo arriba.

*No que el estómago.*

*Cuanto y más el estómago*, varió la tercera edición de Cuesta, sin gran necesidad.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 126 vuelto, líneas 2 y 3.—Ortego, página 251, línea 10.

*No que el estómago.*—A.

Luego, es segunda edición de Cuesta, pero aceptable la corrección que se hizo en la tercera.

Nota número 442 de Hartzenbusch

Folio 126 vuelto, líneas 14 y 15, contando de abajo arriba.

*Todo irá inserto.*

Errata positiva: la libranza pollinesca no había de insertarse en la carta para Dulcinea. Escribiría Cervantes (en vez de **irá inserto**) **era menester** ó **era necesario**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 127, líneas 1 y 2.—Ortego, página 252, línea 5.

*Todo yrá inserto.*

¿De dónde saca el señor Hartzenbusch esa errata conocida? Pusiera don Quijote donde le acomodara su in-

serción, ¿qué tiene que ver esto para impugnar el modo y forma que el otro adoptase? La incluyó en el libro, así como lo hubiera hecho, si dable le fuera, en las hojas, á imitación de los primeros tiempos.

Nota número 443 de Hartzenbusch

Folio 126 vuelto, última línea, y 1.<sup>a</sup> del siguiente.

*Nunca las cartas de Amadis se firman.*

En la 1.<sup>a</sup> página del folio 127, á las seis líneas, tratándose de la propia carta, se lee: **carta de amores**. Es la tercera vez que el nombre de **Amadis** aparece impreso por equivocación en este libro.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 127, líneas 15 y 16.—Ortego, página 252, líneas 18 y 19.

*Nunca las cartas de Amadis se firman.*—S. E.

Cierto que en el folio 125, línea 9, trae la reproducida ese error que corrige el ejemplar en el mismo folio, línea 25.

Nota número 444 de Hartzenbusch

En la misma página, línea 7, contando desde abajo arriba.

*Bien la conozco, dijo Sancho.*

Podía Sancho conocer **de oídas** á la señora Aldonza Lorenzo; pero, según verá el lector en el folio 175 vuelto, **no la había visto en toda su vida**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 127 vuelto, línea 9.—Ortego, página 253, línea 8.

*Bien la conozco, dixo Sancho.*—S. E.

Sin disputa que aquí hubo error de caja, no de concepto. Sancho no la conocía por doña Dulcinea; mas en el momento que dió señas don Quijote, no pudo menos de decir: «¡ya la conozco!... Aldonza Lorenzo;» y está bien, toda vez que en el folio 175 vuelto de la edición fototipográfica y en el folio 176, línea 21 del ejemplar prueba, se lee: *No la auía visto en toda su vida*, demostrando esto el

error de imprenta que pusieron, **en toda su vida**, en vez de **todavía**. El adverbio *m.* (que expresa *con todo eso, no obstante*, sin embargo de conocerla, no la ví) hace en el caso actual la demostración, no del concepto que supone el señor Hartzenbusch, y sí la consecuencia de la mentira jocosa, tan perfectamente descrita por Cervantes en esta cláusula. A pesar de conocerla, no obstante, con todo eso, sin embargo de la relación que hizo Sancho á don Quijote en el viaje simulado al Toboso, y á pesar de haber consignado antes que la conocía, no la vió, porque no había ido donde estaba Dulcinea; y está perfectamente. Véase mi edición, página 341, línea 35.

Nota número 445 de Hartzenbusch

Folio 127, 1.<sup>a</sup> página, al fin.

*Moza... que puede sacar la barba del lodo á cualquier caballero andante.*

**Pierna ó zanca**, escribiría el autor, donde tan gratuitamente leyeron **barba**. Lo ordinario es coger lodo en los piés ó en las piernas, y no tan arriba como en la barba. En el capítulo V de la **Segunda parte** verá el lector que dice Sancho á su mujer: «¿No te parece... que será bien dar con mi cuerpo en en algún gobierno... que nos saque **el pie** del lodo?»

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 127 vuelto, líneas 12 y siguientes.—Ortego, página 253, líneas 11 y 12.

*Que es moza de chapa, hecha y derecha, y de pelo en pelo, y que puede sacar la barba del lodo, á cualquier cauallero andante.*—S. E.

La descripción es completa, y tanto más sería, si el impresor no hubiera hecho el disparate, como en muchas otras cláusulas hizo, de poner *pelo en pelo*, en vez de *pelo en pecho*. Lo común, lo ordinario, es coger lodo en los piés ó en las piernas, y no tan arriba como en la barba; pero esto es, amigo mío, cuando no cae uno; pero como don Quijote estaba por tierra, casi siempre que acome-

tía, y entonces habría llovido, se necesitaba mujer de pelo en pecho, es decir, de energía, de valor (como suele decirse) *viril*, para sacar de la barba al que, colocado en el barro, era preciso, necesario sacarle.

Nota número 446 de Hartzenbusch

Folio 127 vuelto, casi al medio de él.

*Há muchos días que no la veo.*

Recuérdese la nota anterior, número 444.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 127 vuelto, línea 30.—Ortego, página 253, línea 28.

*Que há muchos días que no la veo.—S.*

Y qué, ¿el que hiciese días que no la viese, excluye esto la gracia que en la mentira jocosa empleó en esta cláusula Cervantes? ¿Demuestra esto no estuvo torpe Juan de la Cuesta? Véanse mis juicios emitidos en nota anterior número 444.

Nota número 447 de Hartzenbusch

Folio 128, 1.<sup>a</sup> página, línea 12.

*Alcanzólo á saber su mujer.*

Su **mayor**, trajo la segunda edición de Cuesta, y lo mismo la de 1608. Era el **mayor** el **Superior** del convento á que pertenecía el motilón.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 128, línea 26.—Ortego, página 254, línea 21.

*Alcanzólo á saber su mayor.—S.*

Luego, es segunda edición de Cuesta. ¡Vaya un consejo el del mayor! La lección de moral es brillante..., pero como que quien habla es Cervantes, tenemos que convenir en que fué..... buen sacristán.

Nota número 448 de Hartzenbusch

En la misma página, líneas 6 y 7, contadas de abajo arriba.

*Por lo que yo quiero á Dulcinea.*

Edición de Bruselas de 1607: **Para lo que yo quiero á Dulcinea.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 128 vuelto, líneas 9 y 10.—Ortego, página 254, línea 36.

*Por lo que yo quiero á Dulcinea del Toboso.—A.*

Nota número 449 de Hartzenbusch

En la misma página, al fin.

*Todos los poetas que habrán damas.*

La tercera edición de Madrid: **alaban damas.**

La anterior de Bruselas había corregido ya que **celebran**, atinada variante.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 128 vuelto, líneas 11 y 12.—Ortego, página 255, línea 2.

*Si que no todos los Poetas que aurán dama.—S. E.*

Luego, no es tercera edición de Cuesta.

Nota número 450 de Hartzenbusch

En la misma página, al fin.

*Las Amariles, las Filis, las Silvias, las Dianas, las Galateas, las Alidas y otras tales.*

Segunda edición de Cuesta: *Las Amariles, las Files, las Silvias, las Dianas, las Galateas, las Alidas.*

Tercera edición de Cuesta: *Las Amariles, las Files, las Silvas, las Dianas, las Galateas y otras tales.....*

En el penúltimo capítulo de nuestra historia se lee: **Filidas, Amariles, Dianas, Fléridas, Galateas y Belisardas.**

En el **Coloquio de los Perros: Amariles, Filidas, Galateas y Dianas.**—(El **Pastor de Filida** es una novela pastoril de Luis de Montalvo, amigo de Cervantes).

En la **Adjunta al Viaje del Parnaso**, escribió Cervantes:

«El más pobre poeta..... pueda..... poner nombre á su dama..... ora llamándola *Amarili*, ora *Anarda*, ora *Clori*, ora *Filis*, ora **Filida**, ó ya *Juana Tellez*.»

Parece, pues, que nuestro autor escribiría **Filidas**, y el impresor hubo de entender **Alidas**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 128, líneas 14 y 15.—Ortego, página 255, líneas 5 y 6.

*Las Amariles, las Files, las Siluas, las Dianas, las Galateas, las Alidas, y otras tales*.—A.

Nota número 451 de Hartzenbusch

Folio 128 vuelto, líneas 5 y siguientes.

*Por que los tengan por enamorados y por hombres que tienen valor para serlo.*

**Enamorado** es el que **tiene amor**; y puede uno serlo, sin poseer valor alguno en el sentido de valentía, ni en el de **mérito**, que es el de la frase. Creemos por eso que después de **enamorados** ha de faltar el participio **favorecidos**, ú otro adecuado, para expresar que se trata de hombres dignos de merecer el favor de las damas: «enamorados **favorecidos**, que tengan valor (mérito) para serlo.»

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 128, líneas 21 y 22.—Ortego, página 255, línea 12.

*Porque los tengan por enamorados, y por hombres que tengan valor para serlo*.—S.

Oportuno es suprimir esta nota, por no enamorarse uno de sus propios amores.

Nota número 452 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, línea 10.

*En lo del linaje importa poco.*

El señor Clemencin excluyó la preposición **en**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 128 vuelto, línea 23.—Ortego, página 255, línea 15.

*Y en lo del linaje importa poco*.—S.

Nota número 453 de Hartzenbusch

Folio 128 vuelto, líneas 7 y 8, contando desde abajo arriba. *No será castigado de los rigurosos.*

Parece que **rigurosos** no se opone bien á **ignorantes**, voz que precede en el período; y sonaría mejor la de **ingeniosos**, **estudiosos**, ú otro adjetivo de índole igual.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 129, líneas 8 y 9.—Ortego, página 255, línea 31.

*No será castigado de los rigurosos*.—A. E.

Nota número 454 de Hartzenbusch

Folio 129, 1.<sup>a</sup> página, líneas 10 y siguientes.

*Digamela vuestra merced, que me holgaré mucho de oilla.* Se omitió el tratamiento y el pronombre **me** en la tercera edición de Madrid; y parece que fué únicamente por no empezar página con un medio renglón aislado.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 129, línea 26.—Ortego, página 256, líneas 11 y 12.

*Digamela vuestra merced, que me holgaré mucho de oylla*.—S.

Luego, no es tercera edición.

Nota número 455 de Hartzenbusch

Folio 129 vuelto, línea 12.

*Para el oficio que trayo.*

Ediciones segunda y tercera de Cuesta: *Para el oficio que yo traigo.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 129 vuelto, línea 27.—Ortego, página 257, línea 8.

*Para el oficio que yo traygo.*—S.

Luego, es segunda ó tercera edición de Cuesta.

Nota número 456 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, líneas 8 y 9, contadas de abajo arriba.

*Que consta, y con su carta de pago.*

Lo mismo la segunda edición de Cuesta. La de Bruselas de 1607 *Que con ésta, y con su carta de pago.* Así también la tercera edición de Madrid.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 130, líneas 11 y 12.—Ortego, página 257, línea 19.

*Que consta, y con su carta de pago.*—S.

Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 457 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, á continuación.

*Fecha... á 22 de Agosto.*

Lo mismo la segunda edición de Madrid; la tercera dice á 27 de Agosto.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 130, línea 12.—Ortego, página 257, línea 20.

*Fecha en las entrañas de Sierra Morena, á veynte y dos de Agosto, deste presente año.*—S.

Luego, es primera ó segunda edición de Madrid.

Nota número 458 de Hartzenbusch

Folio 130, 1.<sup>a</sup> página, líneas 7 y 8.

*Quiero, digo, que me veas en cueros.*

Tercera edición de Madrid: *Quiero y digo que me veas en cueros.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 130, líneas 25 y 26.—Ortego, página 257, línea 32.

*Quiero digo que me veas en cueros.*—S.

Luego, es primera ó segunda de Madrid.

Nota número 459 de Hartzenbusch

Folio 130, 1.<sup>a</sup> página, á la mitad de ella.

*Del llanto que anoche hice por el Rucio.*

El llanto por el Rucio había sido en aquella misma mañana.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 130 vuelto, línea 2.—Ortego, página 258, líneas 4 y 5.

*Del llanto que á noche hice por el rucio.*—S.

¡Vaya por las lágrimas del rucio! ¿Pero á qué hora de la noche dejó de llorar? No puntualizando el comentarista la hora, lo lógico es nombrar noche y no mañana.

Nota número 460 de Hartzenbusch

Folio 130 vuelto, líneas 12 y siguientes.

*La fineza de mi negocio está en no comer y en hacer otras asperezas equivalentes. A Dios. Pero ¿sabe vuestra merced que temo que no tengo de acertar á volver?*

Segunda y tercera edición de Cuesta: *La fineza de mi negocio está en no comer y en hacer otras asperezas: A esto dijo Sancho: ¿Sabe vuestra merced que temo?... etc.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 130 vuelto, líneas 29, 30 y 31.—Ortego, página 258, líneas 31, 32 y 33.

*Que la fineza de mi negocio está en no comer, y en hazer otras asperezas. A esto dixo Sancho, sabe vuestra merced que temo.*—S. E.